



Zur Verwendung dieses Wörterbuchs

Dieses Glossar enthält über 400 Begriffe aus verschiedenen Bauhandwerksbereichen, u.a. zu den Themen Baubetrieb, Betonarbeiten, Dachdeckung, Dämmung, Heizung und Sanitär, Mauerwerk und Zimmerhandwerk. Auch andere Bereiche werden angeschnitten. Aufgrund dieser Bandbreite kann das Glossar nicht erschöpfend sein.

Das Glossar besteht aus einem deutsch-norwegischen und einem norwegisch-deutschen Teil. Die Ausgangsprache und Anmerkungen dazu sind jeweils fett gedruckt. Erläuterungen und Fachgebiete zur Unterscheidung von Begriffen mit derselben Benennung (z.B. "Binder" als Bindemittel im Gegensatz zum Ziegelstein) sind in Klammern und kursiv angegeben. Synonyme (sinngleiche Benennungen) sind jeweils durch Kommata getrennt mit aufgeführt.

Das norwegisch-deutsche Glossar folgt dem norwegischen Alphabet, d.h. die Buchstaben æ, ø, å befinden sich in dieser Reihenfolge am Ende des

Alphabets. Alle Benennungen sind in der Einzahl angegeben, außer in Fällen, wo nur die Mehrzahl verwendet wird.

Das Glossar enthält folgende Abkürzungen:

veralt. veraltend/veraltet
ugs. Umgangssprachlich
→ siehe

Als veraltet oder umgangssprachlich gekennzeichnete Benennungen sollten Sie in Ihrer Kommunikation vermeiden und stattdessen die angegebenen Synonyme verwenden.

Anregungen zur Erweiterung des Glossars richten Sie gerne an die Außenwirtschaftsberatungen Ihrer Handwerkskammern Lübeck oder Flensburg.

DEUTSCH-NORWEGISCH

Abdichtung, Dichtungsbahn membran

Abfallbehälter avfallsbeholder

Abfallcontainer avfallscontainer

Abfallentsorgung fjerning av avfall, avfallshåndtering

abgehängte Decke nedforet himling

Abnahme overtakelse

Abnahmebegehung (förmliche Abnahme) overtakelsesforretning

Altbausanierung, Sanierung rehabilitering

Anbau tilbygg

Anlage anlegg

Antipanikbeslag, Panikbeslag panikkbeslag

Arbeitsschutzsystem HMS-system (*HMS: helse, miljø, sikkerhet*)

Auffüllung, Hinterfüllung tilbakefylling

Aufputzanlage, Aufwandanlage (Elektrik) åpen anlegg

Aufwandanlage, Aufputzanlage (Elektrik) åpen anlegg

Auslass, Elektro-Auslass uttak, el-uttak



Ausrüstung, Ausstattung utstyr

Ausschreibung utlysing av offentlige anskaffelser, anbudsinnbydelse

Außenputz fasadepuss

auswärtsschlagende Tür, nach außen öffnende Tür utadslående dør

Badezimmer baderom

Balkenlage bjelkelag

Balkenschuh bjelkesko

Balkon balkong

barrierefrei tilgjengelig, med universell utforming

Barrierefreiheit universell utforming, tilgjengelighet

Baubeschlag, Beschlag bygningsbeslag

Baugerüst stillas

Bauherr byggherre, tiltakshaver

Bauholz konstruksjonstrevirke, bygningslast

Bauingenieur byggingeniør, bygningsingeniør

Baukoordination prosjektkoordinering

Baulos, Los entreprise

Baumarkt byggmarked

Baumaschine byggmaskin

Baumaterial byggemateriale, bygningsmateriale

Baustelle byggeplass

Baustelleneinrichtung rigging

Baustellenplan riggplan

Bautischler bygningsnekker

Bauunternehmer byggentreprenør

Bedachung, Dachdeckung taktekking

Befestigungsmaterial festemateriell

Begehung befaring

Beleuchtung belysning

belüftetes Dach, Kaltdach, zweischaliges Dach kaldt tak

Beschlag, Baubeschlag bygningsbeslag

Beton- und Stahlbetonbauer betongarbeider

Betondeckung, Betonüberdeckung overdekning

Betonelement, Betonfertigteil (prefabrikkert) betongelement, prefab

Betonfahrmischer betongbil

Betonfertigteil, Betonelement (prefabrikkert) betongelement, prefab

Betonmischanlage betongblandeanlegg, blandeverk

Betonschalung forskaling

Betonstahl, Bewehrungsstahl armeringsstål

Betonüberdeckung, Betondeckung overdekning

Betonzusatzstoff tilsetningsstoff

Betonzuschlag tilslag

Bewehrung armering

Bewehrungsstahl, Betonstahl armeringsstål

Binder (Ziegelsteintyp) binder, kopp

Binder, Mauerbinder (hydraul. Bindemittel) mursement



Binderschicht koppskift

Bitumen-Dachbahn asfalt(tak)belegg

Bitumenschindel, Schindel shingel

Blitzableiter lynavleder

Blockverband blokkforband

Bodeneinlauf, Einlauf sluk

Brandschutz, Feuerschutz brannsikring

Brandschutztür brannklassifisert dør; branndør (*veralt.*)

Brettschichtholz, Leimholz limtre

Briefkasten postkasse

Brückenbau brobygging

Brüstungsriegel losholt

CAD/CAM/CAE/PDM-Werkzeug CAD/CAM/CAE/PDM-verktøy

Carport, Einstellplatz bilbås, carport

Dachblech takplate

Dachdecker taktekker

Dachdeckung, Bedachung taktekking

Dachfenster takvindu

Dachfolie takfolie

Dachlatte lekt

Dachpappe takpapp (*veralt.*)

Dachrinne takrenne

Dachstein takstein

Dachstuhl takstol

Dachüberstand takutstikk

Dachziegel taktegl, teglstein

Dämmstoff isolasjonsmateriale

Dampfsperre dampsporre

Decke, Geschossdecke, Zwischendecke etasjeskiller

Decke, Zimmerdecke tak, himling (*Unterseite*)

Deckerschalung tømmermannskledning

Decken(abschluss)leiste taklist

Dichtungsbahn, Abdichtung membran

Dichtungsmaterial tetningsmiddel, tetningsmasse

Dichtungsprofil (Tür/Fenster) tetningslist

Drahtanker bindertråd

Dreh-Kipp-Fenster dreie-vipp-vindu, dreh-kipp-vindu

Drempel, Kniestock knevegg

Einbauküche elementkjøkken

Einbruchsicherung innbruddssikring

Einfamilienhaus enebolig

Einhangblech, Traufblech bordtakbeslag

Einlauf, Bodeneinlauf sluk

Einliegerwohnung sekundærleilighet, hybelleilighet

einschaliges Dach, Warmdach, unbelüftetes Dach varmt tak, kompakt tak

Einstellplatz, Carport bilbås, carport

einwärtsschlagende Tür, nach innen öffnende Tür innadslående dør



Einzelfundament søylefundament, pilar

einzügiger Schornstein ettløpspipe

Eisenflechter jernbinder

elektrische Fußbodenheizung elektrisk gulvvarme, varmekabler

elektrische Heizung(sanlage) elektrisk oppvarming(sanlegg)

Elektro-Auslass uttak, el-uttak

Elektroinstallation el-installasjon

Elektrowerkzeug el-verktøy

Entfeuchtung avfukting, fuktfjerning

Epoxidharz epoksyharpiks

Erdarbeit grunnarbeid

Estrich (in Norwegen kaum verwendet) flytende, selvutjevne
gulvmasse

Fachwerk bindingsverk

Fallrohr, Regenrohr nedløpsrør, taknedløp

Faltdür foldedør

Faltwand foldevegg

Farbe (Anstrich) maling

Fegeleiste feielist, vaskelist

Fehlbedienungssperre (Fensterbeschlag) feilbetjeningssperre

**Fehlerstromschutzschalter mit Leitungsschutzschalter, FI/LS-
Schutzschalter, RCBO** jordfeilautomat

**Fehlerstromschutzschalter, FI-Schalter, Fehlerstrom-
Schutzeinrichtung, RCD** jordfeilbryter, RCD

Fenster vindu

Fensterautomatik vindusautomatikk

Fensterbank blomsterbrett, vinduskarm

Fensterbeschlag vindusbeslag

Fensterleibung, Leibung smyg

Fensterrahmen karm

Fenstersturz, Sturz overdekning

Fernwärme fjernvarme

Fertigbeton, Transportbeton ferdigbetong

Fertighaus ferdighus

Festverglasung fastkarm

Feuchtigkeitssperre fuktsperre

Feuerlöschhausrüstung brannslukningsutstyr

Feuermeldeanlage brannmeldeanlegg

Feuerschutz, Brandschutz brannsikring

First møne

Firstpfette mønsås

Fischgrätmuster fiskebeinsmønster

Fitting fitting

Flachdach flatt tak

Flachgründung direkte fundamentering

Flachpressplatte, Spanplatte sponplate

Flansch flens

Flechtboden gulv med hollandsk mønster

Fliese flise



Fluchtweg rømningsvei

Freivorbauverfahren fritt-frambyggmethode

Füllungstür fyllingsdør

Fugendichtung fugetetning

Fundament(platte) fundament(plate)

Furnier finér

Furnierplatte, Furniersperrholz kryssfinér(plate)

Furnierschichtholz parallellfinér

Furniersperrholz, Furnierplatte kryssfinér(plate)

Fußboden gulv

Fußbodenbelag gulvbelegg

Fußbodenheizung gulvvarme

Fußleiste, Sockelleiste gulvlist, golvlist

Gabelanker gaffelanker

Garage garasje

Gas- und Wasserinstallation VVS-installasjon

Gasheizung(sanlage) gassfyring(sanlegg)

Gaube ark, takutbygg, kvist

gefälzte Schalung falset kledning

Gefrierraum(tür) fryserom(sdør)

Gefrierschrank frysenskap, fryser

gefugte Schalung mit dahinterliegenden Deckleisten omvendt
lektekledning

gefugte Schalung mit Deckleisten lektekledning

Geländer, Treppengeländer gelender, rekkverk

Generalunternehmer generalentreprenør, generalentreprise

Geschäftsgebäude forretningsbygg

geschlossene Treppe lukket trapp

Geschosdecke, Zwischendecke etasjeskiller

Gewerbebau næringsbygg

Giebel gavl

Gipskartondübel gipsplateanker

Gipskartonplatte gipsplate

Glasdach glasstak

Glaser glassmester

Glasfaser glassfiber

Glaswolle glassull

Gothischer Verband gotisk forband

Granit granitt

Grobspanplatte, OSB-Platte OSB-plate

Hauptschalter hovedbryter

Haus(eingangs)tür hoveddør, inngangsdør

Hebebühne lift

Heizkörper radiator; panelovn (*elektr.*)

Heizungsanlage varmeanlegg

Herd komfyr

Hinterfüllung, Auffüllung tilbakefylling

hinterlüftete, vorgehängte Fassade ventilert fasade



Holzbearbeitungswerkzeug trebearbeidingsverktøy

Holzfaserdämmmatte trefiberbasert isolasjonsmatte

Holzfaserdämmplatte trefiberbasert isolasjonsplate

Holzfaserplatte trefiberplate

Holzhandlung trelasthandel

Holzschutz trebeskyttelse

in Reihe geschaltet seriekoblet

Innentür innerdør

Installationsrohr trekkerør (Elektrik)

Isolierverglasung isolerglass, termoglass (*ugs.*)

Jalousie persienne

Kabelbrücke kabelbro

Kabelverschraubung nippelgjennomføring, nippel (Elektrik)

Kabelverteilerschrank, KV kabelskap

Kaltdach, zweischaliges Dach, belüftetes Dach kaldt tak

Kaltwasserzähler kaldtvannsmåler

Kamin peis

Kaminofen peisovn

Kanalisation kloakkanlegg

Kehlbalken hanebjelke

keilgezinkt fingerskjøtt

Keilspondschalung weatherboards

Kies grus

Kläranlage kloakkrenseanlegg

Klimaanlage klimaanlegg

Kniestock, Drempel knevegg

Konterlatte sløyfe

Kran kran

Kreuzverband kryssforband

Kriechkeller krypkjeller, kryperom

Krüppelwalmdach halvvalmtak

Kühlraum(tür) kjølerom(sdør)

Kühlschrank kjøleskap

Kunststoffrohr plastrør

Lack lakk

Lager(halle) lager(hall)

Lagerfuge liggefuge

Lagerholz (Fußboden) tilfarer

Laminat laminat

Landhaustür (Vollholz-Füllungstür) massiv fyllingsdør

Läuferschicht løperskift

Läuferverband løperforband

Leibung, Tür- und Fensterleibung smyg

Leichtbauwand lettvegg

Leichtbeton lettbetong

Leimholz, Brettschichtholz limtre

Leiste list(verk)

Leiter stige



Leitungsschutzschalter, LS-Schalter, Sicherungsautomat

automatelement, automatsikring, sikringsautomat

Lichtauslass lyspunkt

Lichtausschnitt (Tür) glassåpning

lichtes Durchgangsmaß lysåpning

Lichtschalter bryter

Lochband hullbånd

Lochplatte hullplate

Los, Baulos entreprise

Lüfter vifte, ventilator

Mansardendach mansardtak

Märkischer Verband munkeforband

Mauer(werks)verband murforband

Maueranker murbinder

Mauerbinder (hydraul. Bindemittel) mursement

MDF-Platte MDF-plate

Mineralfaserplatte mineralullplate

Mineralwolle mineralull

Mischbatterie blandebatteri

Mörtel mørtel

Muffe muffe

nach außen öffnende Tür, auswärtsschlagende Tür utadslående dør

nach innen öffnende Tür, einwärtsschlagende Tür innadslående dør

Nachbehandlung (Beton) etterbehandling

Nagel spiker

Nassspritzverfahren våtsprøyting

Neuerfugen etterspekking, nyfuging, refuging

Oberflächenbehandlung overflatebehandling

Oberkante Fertigfußboden overkant ferdig gulv

Oberlicht (z.B. einer Tür) overlys

Ofen ovn

offene Treppe åpen trapp

öffentliche Einrichtung/Gebäude institusjonsbygg

Öffnungsrichtung (Tür) slagretning

Ölheizung(sanlage) oljefyring(sanlegg)

Ortbeton plasstøpt betong

OSB-Platte, Grobspanplatte OSB-plate

Panikbeschlag, Antipanikbeschlag panikkbeslag

Parkett parkett

persönliche Schutzausrüstung personlig verneutstyr

Pfahlgründung pelet fundamentering

Pfette ås

Pfettendach åstak

Pflasterarbeit brosteinlegging

Pflasterstein brostein

Pfostenträger søylesko, stolpesko

Photovoltaikanlage solcelleanlegg



Plattenfundament platefundament, fundamentplate

Polier formann

Portlandzement portlandsement

Profilzylinder continental sylinder, profilsylinder (*in Norwegen sind Ovalzylinder üblich → Schließzylinder*)

Pultdach pulttak

Pumpe pumpe

PVC-Belag vinylbelegg

Querfalz hakefals

Rahmholz, Rähm (*Fachwerk*) toppsvill

Regenrohr, Fallrohr nedløpsrør, taknedløp

Reihenhaus rekkehus

Reihenklemme rekkeklemme

Reinigung rensing, rengjøring

Restauration restaurering

Riegel (*Fachwerk*) spikerslag

Rinnenhalter, Rinneneisen, Rinnenhaken rennekrok

Rohbau råbygg

Rohr-in-Rohr-System rør-i-rør-system

Rohrleitung rørledning

Rohrschelle rørklammer

Rollschicht rullskift

rostfreier (Edel)stahl rustfritt stål

Rundstab rundstokk

Sammelschiene samleskinne

Sandstein sandstein

Sanierung, Altbausanierung rehabilitering

Sanitäranlage sanitæranlegg

Sanitärarmatur sanitærarmatur

Satteldach saltak

Sauna badstu

Schalldämmung lydisolasjon

Schalung (*Außendach*) taktro

Schalung (*Wand*) kledning

Schichtpressstoffplatte høytrykkslaminat-plate, HPL-plate

Schiebetür skyvedør

Schiefer skifer(stein)

Schiffsboden skipsgulv

Schindel, Bitumenschindel shingel

Schlagregen slagregn

Schließzylinder låssylinder

Schloss lås

Schornstein skorstein, pipe

Schotter pukk

Schrank skap

Schraube skrue

Schwelle (*Fachwerk*) bunnsvill

Schwelle, Türschwelle terskel



Schwerbeton tungbetong

Schwimmbecken svømmebasseng

schwimmender Boden flytende gulv

selbstverdichtender Beton, SVB, SCC selvkomprimerende betong,
SKB

senkrechte Verkleidung/Verschalung stående kledning

Sicherheitsventil sikkerhetsventil

Siebblech perforert plate

Sockelleiste, Fußleiste gulvlist, golvlist

Solaranlage solvarmeanlegg

Sonnenschutz solavskjerming

Spannbeton spennarmert betong

Spannbeton - Vorspannung mit Verbund førøppspent betong

Spannbeton - Vorspannung ohne Verbund etterøppspent betong

Spannweite spennvidde

Spanplatte, Flachpressplatte sponplate

Spannungsabfall spenningsfall, spenningstap

Sparren sperre

Sparrendach sperretak

Sparrenpfettenanker takåsanker

Sprengung sprengning

Sprinkleranlage sprinkleranlegg

Spritzbeton sprøytebetong

Spülbecken kjøkkenvask

Spülmaschine oppvaskmaskin

Spundwand spuntvegg

Ständer (Fachwerk) stender

Steckdose stikkontakt

Stehfalz stangfals

Steigleitung stigeledning, stiger

Steinwolle steinull

Stoßfuge stussfuge

Straßenbauarbeit vegarbeid

Straßenbaumaschine vegarbeidsmaskin

Straßenbeleuchtung vegbelysning

Straßenschild, Verkehrsschild vegskilt

Strebe (Fachwerk) skråband

Streifenfundament ringmur, bankett

Stuckatur stukkatur

Stülpchalung mit gefälzten Brettern enkeltfalsset kledning

Stülpchalung mit gefälzten und profilierten Brettern dobbelfalsset
kledning, vestlandspanel

Stülpchalung ungefälzt ufalsset kledning

Sturz, Tür- und Fenstersturz overdekning

Sturzriegel losholt

Subunternehmer underentreprenør

Tapetenkleister tapetlim, tapetklistler

Teer tjære



Tiefgründung dypfundamentering

tragend bærende

Transformatorstation, Trafostation nettstasjon,
transformatorkiosk

Transportbeton, Fertigbeton ferdigbetong

Trapezblech trapesplate

Traufblech, Einhangblech bordtakbeslag

Trennwand skillevegg

Treppe trapp

Treppenabsatz, Treppenpodest trapperepos, trappeavsats

Treppengeländer, Geländer gelender, rekkverk

Trittschalldämmplatte trinnlydplate

Trittschalldämmung trinnlyddemping

Trockenspritzverfahren tørrsprøyting

Tür dør

Türband hengsel

Türbekleidung gerikt, dørlist

Türbeschlag dørbeslag

Türdrücker dørvrider

Türgriff dørhåndtak

Türleibung, Leibung smyg

Türrahmen karm

Türschließer dørlukker

Türschwelle, Schwelle terskel

Türsprechanlage dørtelefonanlegg

Türsturz, Sturz overdekning

Überbau (Brücke) overbygning

überdacht (Terrasse, Balkon) overdekt

Überwachungsanlage overvåkningsanlegg

Umkehrdach omvendt tak

unbelüftetes Dach, Warmdach, einschaliges Dach varmt tak,
kompakt tak

Unterbau (Brücke) underbygning

Unterboden undergulv

Unterdach (mit Schalung) undertak

**Unterdach (ohne Schalung, mit z.B.
Unterdeckplatte/Unterspannbahn)** forenklet undertak

Unterdeckung underlagsbelegg

Unterputzanlage (Elektrik) skjult anlegg

Verbundfenster koblet vindu

Verbundsicherheitsglas laminert sikkerhetglass

Verfugen fuging, spekking

Verkehrsschild, Straßenschild vegskilt

Verschaler forskalingsnekker

Verteiler fordeler

Vollholz massivtre

Vorarbeiter bas

vorgehängte, hinterlüftete Fassade ventilert fasade



Vorspannung mit Verbund førøppspenning

Vorspannung ohne Verbund etterøppspenning

waagerechte Verkleidung/Verschalung liggende kledning

Walmdach valmtak

Wandverkleidung veggbekledning

Warmdach, einschaliges Dach, unbelüftetes Dach varmt tak,
kompakt tak

Wärme(mengen)zähler varme(mengde)måler

Wärmedämm-Verbundsystem sammensatt varmeisolasjonssystem
(laut EN 13497), puss på isolasjon

Wärmepumpe varmepumpe

Wärmerückgewinnung(sanlage) varmegjenvinning(sanlegg)

Wärmeschutzverglasung energi(spare)glass

Wärmetauscher varmeveksler

Warmwasserbereiter varmtvannsbereder

Warmwasser-Fußbodenheizung vannbåren gulvvarme

Warmwasserzähler varmtvannsmåler

Waschbecken (vaske)servant

Waschmaschine vaskemaskin

Wasseruhr vannmåler

Wetterschenkel vannbrett

Whirlpool boblebad

Wiederverwendung gjenbruk

Windfang vindfang

Windrispenband vindstrekkband

Windsperre vindsperre

Winkelleiste vinkellist

Winkelverbinder mit/ohne Steg vinkel(beslag) med/uten
forskerkning

Wintergarten vinterhage

Wohnungsbau boligbygg(ing)

Zeitarbeitsfirma bemanningsbyrå

Zement sement

Zentralheizung sentraloppvarming

Zertifizierung sertifisering

Ziegelblock teglblokk

Ziegelstein teglstein, fasadetegl

Zimmerdecke, Decke tak, himling (*Unterseite*)

Zimmerer tømrer

Zubehör tilbehør

Zuschnittsbreite (*Abdeckungen, Bleche*) utfoldet bredde

zweiflüglige Tür tofløyet dør

zweischaliges Dach, Kaltdach, belüftetes Dach kaldt tak

zweischaliges Mauerwerk skallmur(vegg)

zweizügiger Schornstein toløppspipe

Zwischendecke, Geschossdecke etasjeskiller



NORWEGISCH-DEUTSCH

anbudsinnbydelse Ausschreibung

anlegg Anlage; → bygg og anlegg

ark, takutbygg, kvist Gaube

armering Bewehrung

armeringsstål Bewehrungsstahl, Betonstahl

asfalt(tak)belegg Bitumen-Dachbahn

avfallsbeholder, avfallscontainer Abfallbehälter, - container

avfallshåndtering, fjerning av avfall Abfallentsorgung

avfukting, fuktfjerning Entfeuchtung

avrette (gulv) ausgleichen (*Fußboden*)

bankett, ringmur Streifenfundament

baderom Badezimmer

badstu Sauna

balkong Balkon

bas Vorarbeiter

befaring Begehung

belysning Beleuchtung

bemanningsbyrå Zeitarbeitsfirma

betongarbeider Beton- und Stahlbetonbauer

betongbil Betonfahrmischer

betongblandeanlegg, blandeverk Betonmischanlage

betongelement, prefab Betonelement, Betonfertigteil

bilbås, carport Einstellplatz, Carport

Handwerkskammer Lübeck · Breite Straße 10/12 · 23552 Lübeck

Handwerkskammer Flensburg · Johanniskirchhof 1-7 · 24937 Flensburg

binder, kopp Binder (*Ziegelsteintyp*)

bindertråd Drahtanker

bindingsverk Fachwerk

bjelkelag Balkenlage

bjelkesko Balkenschuh

blandebatteri Mischbatterie

blandeverk, betongblandeanlegg Betonmischanlage

blokkforband Blockverband

blomsterbrett, vinduskarm Fensterbank

boblebad Whirlpool

boligbygg(ing) Wohnungsbau

bordtakbeslag Traufblech, Einhangblech

brannklassifisert dør; branndør (veralt.) Brandschutztür

brannmeldeanlegg Feuermeldeanlage

brannsikring Brandschutz, Feuerschutz

brannslukningsutstyr Feuerlöschschrüstung

brobygging Brückenbau

brostein Pflasterstein

brosteinlegging Pflasterarbeit

bryter Lichtschalter

bunnsvill Schwelle (*Fachwerk*)

bygg og anlegg Hoch- und Tiefbau

byggemateriale, bygningsmateriale Baumaterial

byggentreprenør Bauunternehmer



byggeplass Baustelle

byggherre, tiltakshaver Bauherr

byggingeniør, bygningsingeniør Bauingenieur

byggmarked Baumarkt

byggmaskin Baumaschine

bygningbeslag Baubeschlag, Beschlag

bygningingeniør, byggingeniør Bauingenieur

bygninglast, konstruksjonstrevirke Bauholz

bygningmateriale, byggemateriale Baumaterial

bygningssnekker Bautischler

bærende tragend

CAD/CAM/CAE/PDM-verktøy CAD/CAM/CAE/PDM-Werkzeug

carport, bilbås Einstellplatz, Carport

continental sylinder, profilsylinder Profilsylinder (*in Norwegen sind Ovalzylinder üblich → Schließzylinder*)

dampsperre Dampfsperre

direkte fundamentering Flachgründung

dobbelfalset kledning, vestlandspanel Stülpchalung mit gefälzten und profilierten Brettern

dreh-kipp-vindu, dreie-vipp-vindu Dreh-Kipp-Fenster

dreie-vipp-vindu, dreh-kipp-vindu Dreh-Kipp-Fenster

dypfundamentering Tiefgründung

dør Tür

dørbeslag Türbeschlag

dørhåndtak Türgriff

dørlist, gerikt Türbekleidung

dørlukker Türschließer

dørtelefonanlegg Türsprechanlage

dørvrider Türdrücker

elektrisk gulvvarme, varmekabler elektrische Fußbodenheizung

elektrisk oppvarming(sanlegg) elektrische Heizung(sanlage)

elementkjøkken Einbauküche

el-installasjon Elektroinstallation

el-uttak Elektro-Auslass

el-verktøy Elektrowerkzeug

enebolig Einfamilienhaus

energi(spare)glass Wärmeschutzverglasung

enkeltfalset kledning Stülpchalung mit gefälzten Brettern

entreprise Baulos, Los

epoksyharpiks Epoxidharz

etasjeskiller Decke, Geschossdecke, Zwischendecke

etterbehandling (betong) Nachbehandlung (*Beton*)

etteroppspanning Vorspannung ohne Verbund

etteroppspent betong Spannbeton - Vorspannung ohne Verbund

etterspekking, nyfuging, refuging Neuverfugen

ettløppipe einzügiger Schornstein

falset kledning gefälzte Schalung

fasadepuss Außenputz



fasadetegl, teglstein Ziegelstein

fastkarm Festverglasung

FDV-dokumentasjon (FDV: forvaltning, drift, vedlikehold) Angaben zu Hersteller, Produktbeschreibung, Wartung, evt. Emissionen, Entsorgung

feielist, vaskelist Fegeleiste

feilbetjeningsperre Fehlbedienungssperre (*Fensterbeschlag*)

ferdigbetong Fertigbeton, Transportbeton

ferdighus Fertighaus

festemateriell Befestigungsmaterial

finér Furnier

fingerskjøtt keilgezinkt

fiskebeinsmønster Fischgrätmuster

fitting Fitting

fjerning av avfall, avfallshåndtering Abfallentsorgung

fjernvarme Fernwärme

flatt tak Flachdach

flens Flansch

flise Fliese

flytende gulv schwimmender Boden

fordeler Verteiler

foldedør Falttür

foldevegg Faltwand

forenklet undertak Unterdach ohne Schalung, mit z.B. Unterdeckplatte/Unterspannbahn

formann Polier

forretningsbygg Geschäftsgebäude

forsegling (av ruter) Randverbund, Isoliertglasrandverbund

forskaling Betonschalung

forskalingsnekker Verschaler

fritt-frambyggmetode Freivorbauverfahren

fryserom(sdør) Gefrierraum(tür)

fryseskap, fryser Gefrierschrank

fugetetning Fugendichtung

fuging, spekking Verfugen

fuktfjerning, avfukting Entfeuchtung

fuktsperre Feuchtigkeitssperre

fundamentplate Fundamentplatte

fyllingsdør Füllungstür

førøppspenning Vorspannung mit Verbund

førøppspent betong Spannbeton - Vorspannung mit Verbund

gaffelanker Gabelanker

garasje Garage

gassfyring(sanlegg) Gasheizung(sanlage)

gavl Giebel

gelender, rekkverk Geländer, Treppengeländer



generalentreprenør, generalentreprise Generalunternehmer,
Generalunternehmen

gerikt, dørlist Türbekleidung

gipsplate Gipskartonplatte

gipsplateanker Gipskartondübel

gjenbruk Wiederverwendung

glassfiber Glasfaser

glassmester Glaser

glasstak Glasdach

glassull Glaswolle

glassåpning Lichtausschnitt (*Tür*)

golv → **gulv**

gotisk forband Gothischer Verband

granitt Granit

grunnarbeid Erdarbeit

grus Kies

gulv Fußboden

gulv med hollandsk mønster Flechtboden

gulvbelegg Fußbodenbelag

gulvlist Fußleiste, Sockelleiste

gulvvarme Fußbodenheizung

hakefals Querfalz

halvvalmtak Krüppelwalmdach

hanebjelke Kehlbalken

hengsel Türband

himling (Zimmer)decke (*Unterseite*)

HMS-system (*HMS: helse, miljø, sikkerhet*) Arbeitsschutzsystem

hovedbryter Hauptschalter

hoveddør, inngangsdør Haus(eingangs)tür

HPL-plate, høytrykkslaminat-plate Schichtpressstoffplatte

hullbånd Lochband

hullplate Lochplatte

hybelleilighet, sekundærleilighet Einliegerwohnung

høytrykkslaminat-plate, HPL-plate Schichtpressstoffplatte

innadslående dør einwärtsschlagende Tür, nach innen öffnende Tür

innbruddssikring Einbruchsicherung

innerdør Innentür

inngangsdør, hoveddør Haus(eingangs)tür

institusjonsbygg öffentliche Einrichtung/ Gebäude

isolasjonsmateriale Dämmstoff

isolerglass, termoglass (*ugs.*) Isolierverglasung

jernbinder Eisenflechter

jordfeilautomat Fehlerstromschutzschalter mit
Leitungsschutzschalter, FI/LS-Schutzschalter, RCBO

jordfeilbryter, RCD Fehlerstromschutzschalter, FI-Schalter,
Fehlerstrom-Schutzeinrichtung, RCD

kabelbro Kabelbrücke

kabelskap Kabelverteilerschrank, KV



kaldt tak zweischaliges Dach, Kalddach, belüftetes Dach

kaldtvannsmåler Kaltwasserzähler

karm Türrahmen, Fensterrahmen

kjøkkenvask Spülbecken

kjølerom(sdør) Kühlraum(tür)

kjøleskap Kühlschrank

kledning Schalung (*Wand*)

klimaanlegg Klimaanlage

kloakkanlegg Kanalisation

kloakkrenseanlegg Kläranlage

knevegg Kniestock, Drepel

koblet vindu Verbundfenster

komfyr Herd

kompakt tak, varmt tak einschaliges Dach, Warmdach, unbelüftetes Dach

konstruksjonstrevirke, bygningslast Bauholz

kopp, binder Binder (*Ziegelsteintyp*)

koppskift Binderschicht

kran Kran

krypkjeller, kryperom Kriechkeller

kryssfinér(plate) Furniersperrholz, Furnierplatte

kryssforband Kreuzverband

kvist, ark,takutbygg Gaube

lager(hall) Lager(halle)

lakk Lack

laminat Laminat

laminert sikkerhetglass Verbundsicherheitsglas

lekt Dachlatte

lektekledning gefugte Schalung mit Deckleisten

lettbetong Leichtbeton

lettvegg Leichtbauwand

lift Hebebühne

liggefuge Lagerfuge

liggende kledning waagerechte Verkleidung/Verschalung

limtre Leimholz, Brettschichtholz

list(verk) Leiste

losholt Sturzriegel

losholt Brüstungsriegel

lukket trapp geschlossene Treppe

lydisolasjon Schalldämmung

lynavleder Blitzableiter

lyspunkt Lichtauslass

lysåpning lichtet Durchgangsmaß

løperforband Läuferverband

løperskift Läuferschicht

lås Schloss

låssylinder Schließzylinder

maling Farbe (*Anstrich*)



mansardtak	Mansardendach
massiv fyllingsdør	Landhaustür (<i>Vollholz-Füllungstür</i>)
massivtre	Vollholz
MDF-plate	MDF-Platte
membran	Abdichtung, Dichtungsbahn
mineralull	Mineralwolle
mineralullplate	Mineralfaserplatte
muffe	Muffe
munkeforband	Märkischer Verband
murbinder	Maueranker
murforband	Mauer(werks)verband
mursement	Mauerbinder (<i>hydraul. Bindemittel</i>)
møne	First
mønsås	Firstpfette
mørtel	Mörtel
nedforet himling	abgehängte Decke
nedløpsrør, taknedløp	Regenrohr, Fallrohr
nettstasjon, transformatorokiosk	Transformatorstation, Trafostation
nippelgjennomføring, nippel (Elektrik)	Kabelverschraubung
nyfuging, etterspekking, refuging	Neuverfugen
næringsbygg	Gewerbebau
oljefyring(sanlegg)	Ölheizung(sanlage)

omvendt lektekledning	gefugte Schalung mit dahinterliegenden Deckleisten
omvendt tak	Umkehrdach
oppvaskmaskin	Spülmaschine
OSB-plate	Grobspanplatte, OSB-Platte
overbygning (bro)	Überbau (<i>Brücke</i>)
overdekning (Beton)	Betonüberdeckung, Betondeckung
overdekning (Wandkonstruktion)	Sturz, Tür- und Fenstersturz
overflatebehandling	Oberflächenbehandlung
overkant ferdig gulv	Oberkante Fertigfußboden
overlys	Oberlicht (<i>z.B. einer Tür</i>)
overtakelse	Abnahme
overtakelsesforretning	Abnahmebegehung, förmliche Abnahme
overvåkingsanlegg	Überwachungsanlage
ovn	Ofen
pakning (Tür)	Dichtung(sprofil)
panelovn	elektr. Heizkörper
panikkbeslag	Panikbeschlag, Antipanikbeschlag
parallellfinér	Furnierschichtholz
parkett	Parkett
peis	Kamin
peisovn	Kaminofen
pelet fundamentering	Pfahlgründung
perforert plate	Siebblech



persienne Jalousie

personlig verneutstyr persönliche Schutzausrüstung

pilar, søylefundament Einzelfundament

pipe, skorstein Schornstein

plasztøpt betong Ortbeton

plastrør Kunststoffrohr

platefundament Plattenfundament

portlandsement Portlandzement

postkasse Briefkasten

prefab, prefabrikkert betongelement Betonelement, Betonfertigteil

profilsylinder, continental sylinder Profilsylinder (*in Norwegen sind Ovalzylinder üblich → Schließzylinder*)

prosjektkoordinering Baukoordination

pukk Schotter

pulttak Pultdach

pumpe Pumpe

puss på isolasjon Wärmedämm-Verbundsystem

radiator Heizkörper

refuging, etterspekking, nyfuging Neuverfugen

rehabilitering Altbausanierung, Sanierung

rekkehus Reihenhause

rekkeklemme Reihenklemme

rekkverk, gelender Geländer, Treppengeländer

rengjøring, rensing Reinigung

rennekrok Rinnenhalter, Rinneneisen, Rinnenhaken

restaurering Restauration

rigging Baustelleneinrichtung

riggplan Baustellenplan

ringmur, bankett Streifenfundament

rullskift Rollschicht

rundstokk Rundstab

rustfritt stål rostfreier (Edel)stahl

rømningsvei Fluchtweg

rør-i-rør-system Rohr-in-Rohr-System

rørklammer Rohrschelle

rørledning Rohrleitung

råbygg Rohbau

saltak Satteldach

sammensatt varmeisolasjonssystem (laut EN 13497) Wärmedämm-Verbundsystem

samleskinne Sammelschiene

sandstein Sandstein

sanitæranlegg Sanitäreanlage

sanitærmatur Sanitärarmatur

sekundærleilighet, hybelleilighet Einliegerwohnung

selvkomprimerende betong, SKB selbstverdichtender Beton, SVB, SCC

sement Zement



sentraloppvarming Zentralheizung

seriekoblet in Reihe geschaltet

sertifisering Zertifizierung

servant Waschbecken

shingel Bitumenschindel, Schindel

sikkerhetsventil Sicherheitsventil

sikringsautomat, automatelelement, automatsikring
Leitungsschutzschalter, Sicherungsautomat, LS-Schalter

skallmur(vegg) zweischaliges Mauerwerk

skap Schrank

skifer(stein) Schiefer

skillevegg Trennwand

skipsgulv Schiffsboden

skjult anlegg Unterputzanlage (*Elektrik*)

skorstein, pipe Schornstein

skrue Schraube

skråband Strebe (*Fachwerk*)

skyvedør Schiebetür

slagregn Schlagregen

slagretning Öffnungsrichtung (*Tür*)

sluk Bodeneinlauf, Einlauf

sløyfe Konterlatte

smyg Leibung, Tür- und Fensterleibung

solavskjerming Sonnenschutz

solcelleanlegg Photovoltaikanlage

solvarmeanlegg Solaranlage

spekking, fuging Verfugen

spennarmert betong Spannbeton

spenningsfall, spenningstap Spannungsabfall

spennvidde Spannweite

sperre Sparren

sperretak Sparrendach

spiker Nagel

spikerslag Riegel (*Fachwerk*)

spanplate Spanplatte, Flachpressplatte

sprengning Sprengung

sprinkleranlegg Sprinkleranlage

sprøytebetong Spritzbeton

spuntvegg Spundwand

stangfals Stehfalz

steinull Steinwolle

stender Ständer (*Fachwerk*)

stige Leiter

stigeledning, stiger Steigleitung

stikkontakt Steckdose

stillas Baugerüst

stolpesko Pfostenträger

stukkatur Stuckatur



stussfuge Stoßfuge

stående kledning senkrechte Verkleidung/Verschalung

svømmebasseng Schwimmbecken

søylefundament, pilar Einzelfundament

søylesko Pfostenträger

tak Decke, Zimmerdecke

takfolie Dachfolie

taklist Decken(abschluss)leiste

taknedløp, nedløpsrør Regenrohr, Fallrohr

takpapp (veralt.) Dachpappe

takplate Dachblech

takrenne Dachrinne

takstein Dachstein

takstol Dachstuhl

taktegl, teglstein Dachziegel

taktekker Dachdecker

taktekking Dachdeckung, Bedachung

taktro Schalung (*Außendach*)

takutbygg, kvist, ark Gaube

takutstikk Dachüberstand

takvindu Dachfenster

takåsanker Sparrenpfettenanker

tapetlim, tapetklister Tapetenkleister

teglblokk Ziegelblock

Handwerkskammer Lübeck · Breite Straße 10/12 · 23552 Lübeck

Handwerkskammer Flensburg · Johanniskirchhof 1-7 · 24937 Flensburg

teglstein, fasadetegl Ziegelstein

teglstein, taktegl Dachziegel

terskel Türschwelle, Schwelle (*Tür*)

tetningslist Dichtungsprofil (*Tür/Fenster*)

tetningsmasse, tetningsmiddel Dichtungsmaterial

tilbakefylling Auffüllung, Hinterfüllung

tilbehør Zubehör

tilbygg Anbau

tilfarer (*Fußboden*) Lagerholz

tilgjengelig barrierefrei

tilsetningsstoff Betonzusatzstoff

tilslag Betonzuschlag

tiltakshaver, byggherre Bauherr

tofløyet dør zweiflügelige Tür

toløppipe zweizügiger Schornstein

toppsvill Rahmholz, Rähm (*Fachwerk*)

trapesplate Trapezblech

trapp Treppe

trappeavsats, trapperepos Treppenabsatz, Treppenpodest

trebearbeidingsverktøy Holzbearbeitungswerkzeug

trebeskyttelse Holzschutz

trefiberbasert isolasjonsmatte Holzfaserdämmmatte

trefiberbasert isolasjonsplate Holzfaserdämmplatte

trefiberplate Holzfaserplatte



trekkerør (Elektrik) Installationsrohr

trelasthandel Holzhandlung

trinnlyddemping Trittschalldämmung

trinnlydplate Trittschalldämmplatte

tungbetong Schwerbeton

tømmerskledning Deckelschalung

tømrer Zimmerer

tørresprøyting Trockenspritzverfahren

ufalset kledning Stülpschalung ungefälzt

underbygning (Brücke) Unterbau

underentreprenør Subunternehmer

undergulv Unterboden

underlagsbelegg Unterdeckung

undertak Unterdach (*mit Schalung*)

universell utforming, tilgjengelighet Barrierefreiheit

utadslående dør auswärtsschlagende Tür, nach außen öffnende Tür

utfoldet bredde (beslag) Zuschnittsbreite (*Abdeckungen, Bleche*)

utlysing av offentlige anskaffelser Ausschreibung

utstyr Ausrüstung, Ausstattung

uttak, el-uttak Auslass, Elektro-Auslass

valmtak Walmdach

vannbrett Wetterschenkel

vannbåren gulvvarme Warmwasser-Fußbodenheizung

vannmåler Wasseruhr

varme(mengde)måler Wärme(mengen)zähler

varmeanlegg Heizungsanlage

varmegjenvinning(sanlegg) Wärmerückgewinnung(sanlage)

varmekabler, elektrisk gulvvarme elektrische Fußbodenheizung

varmepumpe Wärmepumpe

varmeveksler Wärmetauscher

varmt tak, kompakt tak einschaliges Dach, Warmdach, unbelüftetes Dach

varmtvannsbereeder Warmwasserbereiter

varmtvannsmåler Warmwasserzähler

vaskelist, feielist Fegeleiste

vaskemaskin Waschmaschine

vaskeservant Waschbecken

vegarbeid Straßenbauarbeit

vegarbeidsmaskin Straßenbaumaschine

vegbelysning Straßenbeleuchtung

veggbekledning Wandverkleidung

vegskilt Verkehrsschild, Straßenschild

ventilator, vifte Lüfter

vestlandspanel, dobbelfalset kledning Stülpschalung mit gefälzten und profilierten Brettern

vifte, ventilator Lüfter

vindfang Windfang

vindsperre Windsperre



vindstrekkbånd Windrispenband

vindu Fenster

vindusautomatikk Fensterautomatik

vindusbeslag Fensterbeschlag

vinduskarm, blomsterbrett Fensterbank

vinkel(beslag) med/uten forskerkning Winkelverbinder mit/ohne
Steg

vinkellist Winkelleiste

vinterhage Wintergarten

vinylbelegg PVC-Belag

VVS-installasjon Gas- und Wasserinstallation

våtsprøyting Nassspritzverfahren

weatherboards Keilspundschalung

åpen anlegg Aufputzanlage, Aufwandanlage (*Elektrik*)

åpen trapp offene Treppe

ås Pfette

åstak Pfettendach

Ansprechpartner

Sybille Kujath

Außenwirtschaftsberaterin
Handwerkskammer Lübeck
Tel.: 0451 1506-278
skujath@hwk-luebeck.de

Andrea Zigahn

Außenwirtschaftsberaterin
Handwerkskammer Flensburg
Telefon: 0461- 866 197
a.zigahn@hwk-flensburg.de

Dieses Merkblatt erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Es dient als Orientierungshilfe für den Regelfall. Eine Haftung für den Inhalt kann nicht übernommen werden.